

Teste para intérpretes Nível 1

参考答案

Parte I 外译汉 (50分)

Discurso 1

2020 年是葡萄牙满怀期待的一年，国家政治稳定，经济开始增长，更将于紧接着的 2021 年上半年担任欧盟理事会轮值主席国-这是葡萄牙自 1989 年加入欧洲经济共同体以来第四次接任这个位置。//

今年伊始，葡萄牙外交部长席尔瓦在向外交官员所做的例行演讲中描述了葡萄牙作为轮值主席国的议程。议程内容包括四个方面议题，旨在将当前欧洲计划所面临的挑战和葡萄牙国家优先战略结合起来。//

首先，里斯本将欧盟理事会轮值主席国一职视为推动完成经济货币联盟的“黄金机会”。//

其次，葡萄牙很清楚，在英国脱欧后，欧盟有必要与英国建立新的未来关系。因此，虽然并不希望看到欧英彼此分开，葡萄牙和欧盟其它各成员国一样，也将脱欧事务清晰平稳地推进作为重点工作。//

此外，葡萄牙也明白，欧盟所面临的大部分主要挑战都来自于外部。自由国际秩序遭到侵蚀，伴随着多边主义走向弱化。对此，里斯本希望发挥多边主义的政治价值，使多边主义成为欧盟这个带有欧洲一体化基因的组织的行为准则。//

最后，席尔瓦在针对葡萄牙和欧盟的未来所制定的一篮子政策中提到了三个基本问题：气候变化、数字化转型和社会福利。//

这原本是一项非常好的计划。然而，演讲结束几周后，新冠疫情就爆发了，葡萄牙轮值主席国将要面临的挑战也因此发生了本质上的转变。//

我们分析了新冠危机发生后欧盟的头等要务，依据是对政治人物的问卷调查、访谈以及一份为欧洲对外关系委员会（ECFR）所做的民意调查数据。上述民调于 2020 年 4 月至 5 月进行，覆盖欧盟人口的三分之二。//

我们认为，里斯本应根据欧洲选民当下关注的新现实对原先的工作重点进行调整。欧洲人对跨大西洋关系的信心已大幅降低，同时也越来越担忧欧洲在以美国与中国的竞争为主要特征的世界格局中的位置。//

然而，欧洲人绝非想放任自流，而是希望他们的领导人能够在中美角逐背景下的全球领导体系中填补空白，进而重塑国际秩序。如果说德国作为轮值主席国时强调建设欧洲主权的必要性，那么葡萄牙则应该向欧盟展现如何将这点付诸现实，并通过葡萄牙政治精英格外看重的国际机构来取得成果。//

//

Discurso 2 (略)

Parte II 汉译外 (50分)

Discurso 1

O ano de 2020 foi realmente extraordinário. Diante do surto do novo coronavírus, nós encarnamos o grande amor da Humanidade com a noção de supremacia do povo e da vida, escrevendo a epopeia heroica com o espírito de solidariedade e persistência. Nesses dias em que enfrentamos em conjunto as dificuldades, testemunhamos a coragem de marchar ao epicentro da epidemia, a persistência de ser valente e perseverante, a responsabilidade de compartilhar as penalidades e as dificuldades, o sacrifício sem vacilo e comoção de ajudas mútuas. //

Desde médicos e enfermeiros a soldados do povo, pesquisadores e cientistas a trabalhadores de comunidades residenciais, voluntários a construtores, e idosos com mais de 70 anos a jovens que nasceram nas décadas de 1990 e 2000, inúmeras pessoas arriscaram suas vidas para completar sua missão e salvar outros com amor. Os esforços individuais são concentrados numa força maior, como uma parede de ferro para defender a vida. O grande espírito de luta contra a pandemia reside nas figuras que avançam desafiando o perigo, no revezamento de corações unidos e de mãos dadas, e nas cenas que comoveram a todos. //

A grande causa nasce do ordinário e heróis vêm do povo. Todos são extraordinários! Gostaria de expressar condolências a todos os infectados e mostrar meu respeito às pessoas comuns, mas heroicas. Estou orgulhoso com a nossa grande pátria, o grande povo e o espírito da nação que busca constantemente pelo autofortalecimento. //

Com boa qualidade moral, ninguém vai ficar sozinho e todo o mundo sob o céu é uma família. Ao experimentar todas as dificuldades decorrentes deste ano, compreendemos o significado da comunidade com futuro compartilhado para a humanidade de forma mais profunda, mais do que em qualquer outro momento histórico. Conversei muito com velhos amigos no âmbito internacional e participei de várias reuniões pela internet, ocasiões em que o tema mais discutido foi ajuda mútua e a união na luta contra a pandemia. Ainda temos tarefas pesadas e um caminho longo no combate à covid-19. Os povos de todos os países devem ficar de mãos dadas para superar as dificuldades e tempestades em prol da dissipação de neblinas epidêmicas o quanto antes e construir um lar na Terra ainda mais feliz. //

Discurso 2 (略)